|  |
| --- |
| STUDY PROGRAMME: French language and literature with Emphasis on Translation |
| Level and Year[[1]](#footnote-1): MA, 1st year |
| Course Title:Consecutive translation form French to Croatian |
| Course Description:The goal of the course is to give an overview of consecutive interpreting and its specific features in comparison with translation. Students will be introduced to consecutive interpreting techniques and note-taking methods indispensable for consecutive interpreting. The course will familiarize students with topics and terminology recurrent in the translation market (of law, finance, economy), with an emphasis on the EU and its institutions. |
| Semester[[2]](#footnote-2): Winter |
| Lecturer(s)/Teacher(s):Marta Petrak, PhD, Senior Assistant |
| Teaching Language (regular)[[3]](#footnote-3): French |
| Teaching Methods (regular):[[4]](#footnote-4)Seminars, workshops, exercises. |
| Teaching: | Weekly (hours) | Semester (hours) |
| Lectures: |  |  |
| Exercises: | 1 | 15 |
| Seminars: | 1 | 15 |
| ECTS: 4 |
| Teaching language and level[[5]](#footnote-5) for guest (exchange) students:French C1Croatian B2 |
| Teaching Methods[[6]](#footnote-6) for guest (exchange) students: L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. |
| Evaluation Methods[[7]](#footnote-7) and Grading[[8]](#footnote-8): Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail) |
| Learning outcomes1. Students will be able to define specific characteristics of consecutive interpreting.
2. Students will be able to take notes while listening to speeches in French.
3. Students will be able to successfully interpret speeches into their mother tongue (Croatian) on the basis of the notes taken.
4. Students will be able to make a thorough preparation for a particular consecutive interpreting occasion.
5. Students will be able to use contemporary digital technologies in an efficient manner and apply them while interpreting.
6. Students will be able to apply knowledge and understanding of the structure of the EU and international organizations in the context of interpreting.
7. Students will be able to communicate with clients and adapt documents to ensure faithful transfer of meaning for the users of the interpreting.
8. Students will be to efficiently use dictionaries with the purpose of expanding their vocabulary as well as to edit and summarize texts in various functional styles in order to make them acceptable grammatically, stylistically, and in communication.
 |
| Literature: 1. Seleskovitch, Danica. (1975) Langage, langue et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive. Paris : Lettres modernes
 |

1. BA, MA, PhD; 2nd year … [↑](#footnote-ref-1)
2. Winter, Summer, Academic Year [↑](#footnote-ref-2)
3. Teaching language according to the regular programme (e.g. Croatian, French, Slovenian…) [↑](#footnote-ref-3)
4. Direct instructions: teaching through lectures/seminars/exercises and teacher-led demonstrations in the classroom; Presentations; Classroom discussion; E-Learning (Omega, etc.); Fieldwork; Other (specify) [↑](#footnote-ref-4)
5. According to CEFR (e.g. English B2, German C1…) [↑](#footnote-ref-5)
6. **Language options for guest (exchange) students):**

L1 - All teaching activities will be held in regular teaching language. However, guest (exchange) students will have the opportunity to attend additional consultations with the lecturer and teaching assistants in foreign language (indicated as teaching language for guest (exchange) students), to help master the course materials. Additionally, the lecturer will refer guest (exchange) students to the corresponding literature in foreign language, as well as give them the possibility of taking the associated exams in foreign language.

L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. [↑](#footnote-ref-6)
7. Class attendance, Essay, Preliminary exam, Seminar paper, Practical work, Written exam, Oral Exam, Other (specify) [↑](#footnote-ref-7)
8. Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail)

Additional:

RA - Regular Attendance (No ECTS credits awarded for course attendance only)

C - Completed (Student has completed proscribed obligations/no ECTS credits awarded)

C+ – Completed + ECTS (Student has completed proscribed obligations + ECTS credits awarded) [↑](#footnote-ref-8)